

La traducción como mecanismo de (re)canonización: el discurso nacional y feminista de Rosalía de Castro en sus traducciones al inglés¹

Olga Castro

Aston University. School of Languages and Social Sciences
B4 7ET Birmingham. Regne Unit
o.castro@aston.ac.uk



Resumen

Una constante a lo largo de la historia es el silencio al que el canon patriarcal sometió tradicionalmente a la literatura de autoría femenina. La literatura gallega, sin embargo, tiene en Rosalía de Castro (1837-1885) uno de sus mitos fundacionales, siendo además una de las figuras autoriales gallegas más traducidas a más idiomas. Con todo, la canonización de la autora en el sistema literario gallego ha transmitido por lo general una imagen de la autora acorde a la construcción de un ideario exclusivamente nacional/ista, acallando el discurso profundamente transgresor desde el punto de vista de género. Partiendo de este contexto, en este artículo examino las traducciones de su obra al inglés desde 1909 hasta 2010, evaluando hasta qué punto han podido contribuir a difundir u obstaculizar el mensaje nacional y/o feminista rosaliano, al tiempo que ofrezco nuevas lecturas sobre estos textos del siglo XIX que convierten a la autora gallega en toda una pionera del feminismo literario occidental.

Palabras clave: Rosalía de Castro; feminismo y traducción; género y nación; literatura gallega traducida al inglés; traducciones de Rosalía de Castro.

Abstract. *Translation as (re)canonization: national and feminist discourse in Rosalía de Castro's translations into English*

Women authors have been traditionally ignored by patriarchal values informing the dominant literary canon. The most important icon of Galician literature, however, is a woman – Rosalía de Castro (1837-1885). She is not only a foundational myth for Galician letters, but also one of the most widely translated Galician authors. That said, the way she has been canonized in the Galician literary system has generally presented her work as exclusively committed to the construction of the national/ist identity, disregarding and muting her subversive feminist ideas. Taking this context as a starting point, in this article I shall examine most English translations of her work published between 1909 and 2010 in order to assess to what extent these translations

1. Este artículo se enmarca dentro del proyecto de investigación «Neutro, punto de vista y traducción sexual: de la teoría a las estrategias», financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (FEM2009-10976).

have contributed to either disseminating or concealing Rosalía de Castro's national and/or feminist discourse. I also aim to offer new critical readings of some of the author's texts written in 19th century, which show how the Galician author is a real pioneer in Western literary feminism.

Keywords: Rosalía de Castro; feminism and translation; gender and nation; Galician literature translated into English; Rosalía de Castro's translations.

Sumario

- | | |
|--|--|
| 1. La excepcionalidad de la escritura:
Rosalía de Castro canonizada | 3. Conclusión: ¿la traducción como
mecanismo de (re)canonización? |
| 2. La excepcionalidad de la traducción:
Rosalía de Castro en inglés | Bibliografía |

Rosalía de Castro (1837-1885) fue una autora excepcional. Y lo fue, por lo menos, por partida doble, ya que la autora gallega constituyó una excepción de la regla común al menos en dos vertientes. Por un lado, fue escritora en un mundo de hombres, logrando superar la discriminación de género que sistemáticamente azota(ba) a las literatas. Así, publicó una decena de libros, además de múltiples poemarios y textos breves, en gallego y en castellano, rodeada por el universo literario masculino y masculinizado del Regionalismo gallego en la segunda mitad del siglo XIX, hasta llegar a convertirse en el mito nacional fundacional de la literatura gallega. Por el otro, fue (y todavía es) una autora traducida con suma frecuencia, consiguiendo sortear la tendencia global a excluir a las escritoras del tráfico literario de la traducción, de forma que existe un número considerablemente inferior de escritoras traducidas que escritores, incluso en períodos históricos con abundante producción literaria femenina (véase como ejemplo el estudio panorámico de RESNICK Y DE COURTIVRON 1984). Dentro de la historia literaria gallega, de hecho, Rosalía de Castro constituye una de las figuras autoriales más traducidas a más idiomas.

Examinaré a continuación ambas excepcionalidades, con vistas a analizar la canonización de Rosalía de Castro en el sistema gallego y su traducción a otros idiomas, y más concretamente al inglés. Con este objetivo, exploraré las posibles interferencias existentes entre la imagen rosaliana proyectada en el sistema de partida y su representación a través de la traducción, ofreciendo además una categorización de los distintos discursos potenciados en las traducciones al inglés de sus obras para examinar el potencial de la traducción como mecanismo de (re) canonización literaria.

1. La excepcionalidad de la escritura: Rosalía de Castro canonizada

Una constante a lo largo de la historia es el silencio e infravaloración a la que el canon patriarcal sometió tradicionalmente a la literatura de autoría femenina

(FREIXAS 2009), emitiendo juicios de acuerdo a una actitud de «double-standard» (SHOWALTER 1972: 328) por la cual, mientras no se les *permitía* a las mujeres escribir sobre temas considerados universales (por no ser *aptos* para ellas), por el otro lado se infravaloraban aquellos temas que no se adecuasen a la óptica masculina.

Estos valores estéticos portadores de una ceguera de género (WILSON 1996: 825) resultaron también definitorios en la conformación del sistema literario gallego. En este sentido, la crítica feminista gallega ha destacado cómo las obras de autoras no se conciben en el proyecto de definir la literatura nacional, y de esta forma, la misma narrativa oficial sobre la historiografía literaria gallega —vital como herramienta estratégica para la construcción y legitimación de la identidad cultural— muestra una clara discriminación androcéntrica (cf. BLANCO 1991; HOOPER 2003; GONZÁLEZ FERNÁNDEZ 2005; MIGUÉLEZ CARBALLEIRA 2010), incluso llegando a existir «entre nación e patriarcado un vencello íntimo e desfavorable para os esforzos das escritoras galegas en tanto que eventos excéntricos dunha cultura nacional» (MIGUÉLEZ CARBALLEIRA, en prensa).

Sin embargo, como ya he adelantado, el sistema gallego tiene su mito fundacional precisamente en una autora, Rosalía de Castro, con la celebración del *Día das Letras Galegas* cada 17 de mayo desde el año 1963, conmemorando así el centenario de su obra *Cantares Gallegos* (1863). Resultado de ello, «existe unha metonimia que identifica a cultura, a literatura e o idioma galegos coa figura de Rosalía de Castro» (SOBRINO FREIRE 2009: 37), hasta el punto de que

[n]ingunha outra personalidade de Galicia foi e é tan asumida como súa polo pobo galego. Rosalía de Castro resulta, co seu capital simbólico acumulado, xeración tras xeración, un referente nacional, tanto para os propios coma para os estraños, tanto dentro coma lonxe de Galicia. Ningunha outra figura literaria ou cultural ou política ou o que for xerou tantas páxinas, tantas imaxes, tanta música ou tanta arte en xeral coma Rosalía de Castro. (ANGUEIRA 2009: 95)

Sin discrepar en absoluto con esta afirmación, sí se hace necesario señalar que Rosalía de Castro publicó en gallego, pero también (abundantemente) en castellano. Y si bien, por lo general, el criterio de la elección lingüística se considera todavía preferente a la hora de determinar la inclusión en la historiografía literaria gallega (sólo lo escrito en gallego es literatura gallega) (HOOPER 2006: 66),² lo cierto es que en este sistema literario la autora suele proyectarse, en su conjun-

2. En la época actual, esto resultaría, en mi opinión, acertado e inclusivo: la lengua es un criterio inclusivo en tanto que permite que cualquier persona con voluntad, independientemente de su lugar de origen, pueda *hacer* literatura gallega (como demuestran los casos de Ursula Heinze o Marilar Aleixandre), al contrario que otras variables excluyentes como el lugar de procedencia o nacimiento de la autor/a, por las que parecen abogar escritoras como Marta Rivera de la Cruz cuando afirma que «no alcanza a definir el sentimiento que le despierta el no ser considerada una escritora gallega en Galicia, por el hecho de escribir en castellano» (BARRERA 2006). Sin embargo, como he sostenido ya en trabajos previos (CASTRO VÁZQUEZ 2011a: 127), me inclinaría por un enfoque más flexible al trazar los límites de la historiografía literaria gallega, teniendo siempre en cuenta el contexto particular de cada época.

to, como referente literario, aunque siempre advirtiendo de esta doble elección lingüística que, dicho sea de paso, era la más habitual en la época. Sin embargo, la historiografía literaria castellana no parece tan interesada en ofrecer una visión plural y heterogénea de la autora, y así suele focalizarse casi únicamente en su obra en castellano, desatendiendo las marcas disidentes y galleguistas de la escrita rosaliana. Podría así argumentarse que el sistema castellano fagocita a la autora, acomodándola en la etiqueta de escritora del Romanticismo (KIRKPATRICK 1989), vinculándola a la generación del 98 o finalmente también al modernismo (LAMA LÓPEZ 2007: 172).³ En palabras de otro estudioso: «Sen dúbida foi o afán de integrar a nosa escritora no panorama histórico da literatura española o que levou a encadrarla baixo o epígrafe de “romántica rezagada”.» (RODRÍGUEZ 2011: 492). Con estos matices muy presentes, paso a examinar las particularidades de la canonización de Rosalía de Castro en el sistema gallego.

1.1. Rosalía como mito fundacional de la literatura gallega

A grandes rasgos, podría decirse que la canonización de *Rosalía* (a secas) por parte de las jerarquías galleguistas del ámbito cultural del llamado *Rexionalismo galego* de la segunda mitad del siglo XIX (del que su marido, Manuel Murguía, era uno de los mayores artífices) se debe principalmente a su discurso combativo en el plano nacional, muy presente en sus poemarios *Cantares Gallegos* (1863) y *Follas Novas* (1880). Buena muestra de este discurso de conciencia de pertenencia a una comunidad oprimida y minorizada son los ya célebres versos rosalianos de *Cantares* «Pobre Galicia / non debes chamarte nunca española, / que España de ti se olvida / cando eres, ai! tan fermosa»; o los igualmente archiconocidos:

Castellanos de Castilla, / tratade ben ós gallegos, / cando van, van como rosas; / cando vén, vén como negros. [...] // Permita Dios, castellanos, / castellanos que aborrezco, / que antes os gallegos morran / que ir a pedirvos sustento. [...] // En verdade non hai, Castilla, / nada como ti tan feo, / que aínda mellor que Castilla, / valera dicir inferno.

Tal y como sostiene Francisco Rodríguez en el recientemente publicado *Rosalía de Castro. Estranxeira na súa patria* (2011), la reacción de la autora contra Castilla y contra España constituye la plasmación de una reacción contra la anulación de la nación, contra el prejuicio y el estereotipo interesadamente difundido para seguir dominándola y colonizándola. Sin embargo, igual o mayor importancia en su canonización parece tener su idoneidad para personificar el mito galaico construido alrededor del símbolo de la madre (la *naiciña*, en su diminutivo en gallego) como fundamento y metáfora de la nación (cf. MARTÍN LUCAS 2000). En este sentido cabe entender la figura legendaria de Rosalía de Castro cultivada por los regionalistas gallegos coetáneos a la autora (cf. DAVIS 1987), enfatizando su cua-

3. La apropiación cultural de obras gallegas por parte del sistema literario español ha desarrollado en el presente una vía de acción a través de la autotraducción (cf. CASTRO VÁZQUEZ 2011b).

lidad de mujer sufridora y resignada que creó una obra de carácter confesional, impulsada por el tormento interior que las circunstancias externas atestiguaban: ilegitimidad, enfermedad, muerte de sus seres queridos y dificultades diversas, como ya se ha reprochado (LAMA LÓPEZ 2007: 171). Rosalía de Castro pasó a convertirse en una *santiña*, en una «cantora inspirada das belezas de Galiza, na mulleriña puro sentimento e pouca formación» (LÓPEZ Y POCIÑA 2008: 109), dando lugar a múltiples aproximaciones a su obra a partir de estas premisas. No resulta casual, pues, que esta imagen rosaliana fuese explotada de nuevo por el nacionalismo gallego del primer tercio del siglo XX, y así por ejemplo autores como Plácido Castro ganaron su plaza como profesor numerario de Enseñanza Media con un trabajo académico en el que traza las líneas convergentes de la poesía de la escritora romántica Christina Rosseti y Rosalía de Castro, a su vez centradas alrededor de un desasosiego radical (en NOIA CAMPOS 2006: 240). Parfraseando a Rodríguez, la suya ha sido una «apropiación indebida» por parte de las élites literarias gallegas de la época y posteriores, que pasaron de juzgarla por su locura a beatificarla.

En definitiva, y como argüía más arriba, ninguna otra personalidad de Galicia ha sido ni es tan asumida como suya por el pueblo gallego como Rosalía de Castro. Ahora bien, es justamente esta imagen de Rosalía (a secas) como inocente *poetisa* costumbrista una de las compartidas con mayor frecuencia por el *grosso* de la población, sin duda fruto de una lectura parcial e interesada fomentada durante años por parte del poder establecido (por ejemplo, mediante el enfoque de la autora en los libros de textos de literatura gallega, a través de los que las generaciones más jóvenes acceden por vez primera a la autora). Nada más lejos de la realidad.

1.2. Rosalía de Castro subalterna: claves para una lectura feminista

Una aproximación holística a la producción literaria de la autora desvela una Rosalía de Castro poliédrica, plural y muy rica que conjuga su conciencia nacional con una perspicaz conciencia de género para identificar la discriminación que sufrían las mujeres de su entorno. He aquí el «xenio de Rosalía» (ARMAS GARCÍA 2002). Así pues, la autora no parece ser una amargada llorona, ni una dolida resignada y sumisa, sino más bien una decidida defensora de sus ideas políticas, plenamente activa en el plano intelectual, ideológico y político; o, en palabras de Pilar García Negro, «una feminista en la sombra» (GARCÍA NEGRO 2006a: 335; véase también GARCÍA NEGRO 2006b). Tanto es así, que la misma estudiosa reivindica primero el *Clamor de rebeldía* (GARCÍA NEGRO 2010a) de Rosalía de Castro, para posteriormente afirmar que

[o] feminismo non é adxectivo ou circunstancial na obra da nosa escritora, senón substantivo, isto é, constitúese como un **principio organizador** de toda a súa obra e, por tanto, a xinocrítica ou os estudos de xénero amósanse válidos e aptos, epistemoloxicamente, para estudala e avaliala. (GARCÍA NEGRO 2010b: 14, énfasis en el original)

El discurso profundamente transgresor desde el punto de vista de género está muy patente en la prosa en castellano *Lieders* (1858), *La hija del mar* (1859) y *Las Literatas. Carta a Eduarda* (1866), pero también de forma latente en buena parte de las obras poéticas en gallego y castellano de la autora.⁴ A lo largo de toda su producción literaria, Rosalía de Castro denuncia la opresión y esclavitud de las mujeres en la sociedad gallega, tanto en sus declaraciones políticas explícitas como en la ficcionalización de personajes femeninos, centrándose en los dos mundos que más familiares le resultaban: las mujeres del rural (víctimas de la emigración de sus maridos o de la economía rural caciquil) y las escritoras.

La elección lingüística de gallego o castellano para según qué temática no parece casual, y bien podría responder a un deliberado interés activista. No falta quien apunta a que la autora escribía en castellano sobre cuestiones universales como la opresión de género de las literatas, y en gallego sobre folclorismo y sobre otras cuestiones relacionadas con la opresión en la realidad local y nacional (cf. GONZÁLEZ LIAÑO 2007: 138, para un repaso sobre las constricciones ideológicas y de tipología textual relativas a la elección lingüística). En mi opinión, sin embargo, resulta más acertada la visión de Rodríguez, cuando hace un llamamiento a la importancia de entender el contexto histórico del siglo XIX y el proceso de normalización cultural gallego en el que, todavía hoy, nos hallamos inmersas/os:

Todas estas valoración conciben o problema lingüístico, os ámbitos de uso e as normas consecuentes á marxe da continxencia histórica, non distinguindo entre a conciencia posíbel e a conciencia práctica ou real, non observando a evolución dialéctica da historia desde entón até hoxe para situar, en toda a súa dimensión, o alcance teórico e a importancia da práctica lingüística literaria de Rosalía de Castro. (RODRÍGUEZ 2011: 455)

Sea como fuere, con solo 21 años Rosalía de Castro publica *Lieders*, un breve ensayo en el que pone de manifiesto sus ansias de libertad en un mundo patriarcal y su completo desafío a los «señores de la tierra» que la amenazan con su mirada. A ellos replica: «Yo soy libre. Nada puede contener la marcha de mis pensamientos, / y ellos son la ley que rige mi destino.» Con igual convicción se expresa en los primeros versos de esta prosa poética:

Sólo cantos de / independencia y libertad han balbucido mis labios, aunque alrededor / hubiese sentido, desde la cuna ya, el ruido de las cadenas que debían /

4. De *La hija del mar* existe traducción al gallego (cf. CASTRO 2001). En 2006 la colección «Letras das Mulleres», editada conjuntamente por Sotelo Blanco con la subvención de la Secretaría Xeral de Igualdade de la Xunta de Galicia con el fin de fomentar que textos fundamentales del feminismo literario estén disponibles en gallego, publicó un volumen con tres textos de Rosalía de Castro: *El caballero de las botas azules*, *Lieders* y *Las literatas*. Sorprendentemente, y al contrario de lo que sucede en otros textos de la colección, los textos de Castro no se traducen al gallego. El estudio introductorio que encabeza la publicación tampoco explica lo insólito de este criterio, ni aborda específicamente la selección lingüística en la obra de Rosalía de Castro (para un debate en profundidad sobre esta selección bilingüe, en relación a la contingencia histórica de la producción literaria rosaliana, véase RODRÍGUEZ 2011: 455-504).

aprisionarme para siempre, porque el patrimonio de la mujer son los / grillos de la esclavitud.

La exaltación de libertad se acentúa y concreta en el plano de la literatura en el prólogo de su primera novela, *La hija del mar*. Con tono apologético e irónico, la autora confiesa el pecado cometido al (atreverse a) escribir la novela, mostrándose así consciente de las limitaciones de género impuestas sobre las escritoras. Y concluye justificando, con contundencia, la necesidad del prólogo «porque todavía no les es permitido a las mujeres escribir lo que sienten y lo que saben».

Otro de los textos en prosa, *Las literatas. Carta a Eduarda*, constituye todo un alegato sobre la problemática social de las escritoras de su tiempo. El texto corresponde al género epistolar, y ahí se encuentran los consejos de una escritora (Nicanora) a una amiga que pretende iniciar su camino literario (Eduarda). La autora de la carta (con toda probabilidad álter ego rosaliano), confiesa sus sentimientos respecto de la situación que vive y de las constricciones de género que la acechan. Narra así la dificultad de conciliación entre vida social/literaria y vida familiar, esto es, los obstáculos que se encuentra una mujer que decide dedicarse a la literatura: «Sobre todo los que escriben y se tienen por graciosos, no dejan pasar nunca la ocasión de decirte que las mujeres deben dejar la pluma y reparar los calcetines de sus maridos, si lo tienen, y si no, aunque sean los del criado.» Continúa denunciando con detalle el continuo sometimiento al juicio de los demás que sufren las literatas y otras mujeres con voz pública, criticadas por cualquiera que sea su actuación: «Pero sobre todo, amiga mía, tú no sabes lo que es ser escritora. [...] ¡qué continuo tormento!; por la calle te señalan constantemente, y no para bien, y en todas partes murmuran de ti.» Pero si cabe, una de las denuncias rosalianas más relevantes, dada la particular coyuntura del momento, consiste en desvelar cómo las obras de muchas escritoras de la época fueron usurpadas por sus maridos, quienes en ocasiones se adueñaban de ellas con su firma, tras lo que, de nuevo, subyacen las dudas sobre la capacidad intelectual de las mujeres:

Por lo que a mí respecta, se dice muy corrientemente que mi marido trabaja sin cesar para hacerme inmortal. Versos, prosa, bueno o malo, todo es suyo; pero, sobre todo, lo que les parece menos malo y no hay principiante de poeta ni hombre sesudo que no lo afirme. ¡De tal modo le cargan pecados que no ha cometido! Enfadosa preocupación, penosa tarea, por cierto, la de mi marido que costándole aún trabajo escribir para sí (porque la mayor parte de los poetas son perezosos), tiene que hacer además los libros de su mujer, sin duda con el objeto de que digan que tiene una esposa poetisa (esta palabra ya llegó a hacerme daño) o novelista, es decir, lo peor que puede ser hoy una mujer.

En definitiva, esta obra de Rosalía de Castro supone un manifiesto en favor de las mujeres, reiterando la inherente aptitud intelectual de la mujer para ser escritora, pese a la oposición y la hostilidad imperante en la sociedad del siglo XIX. Con estas consideraciones se adelanta, por lo tanto, sesenta y cinco años a *A Room of*

One's Own de Virginia Woolf (1929), texto generalmente considerado como iniciático en el feminismo literario occidental.

Además de estas obras escritas en castellano —y, por lo tanto, desatendidas en la literatura gallega— el discurso feminista de Rosalía de Castro también tiene presencia destacada en gallego en colecciones poéticas como *Cantares Gallegos* (1863) o *Follas Novas* (1880) —las mismas que favorecieron la canonización de la autora por su mensaje de defensa nacional— en las que las mujeres desempeñan con asiduidad papeles protagonistas (cf. GEOFFRION-VINCI 2002; CASTRO BUERGUER 2009); así como en los extensos prólogos que las acompañan, pudiendo definirse éstos como auténticos manifiestos por una cultura de resistencia (SOBRINO FREIRE 2009: 37). Brevemente, del primer libro no sólo habría que destacar la dedicatoria «A Fernán Caballero, “por ser mujer y autora”», sino que constituya una obra protagonizada por mujeres, en perfecta coherencia con el prólogo en el que la autora confiesa que se podrían escribir libros enteros sobre el infortunio de los aldeanos y marineros gallegos, pues «Vin e sentin as suas penas como si fosen miñas, mais o que conmoveu sempre, e polo tanto non podía deixar de ter un eco n’a miña poesía, foron as innumerables coitas d’as suas mulleres». De esta forma, desde los versos iniciales sobre una «meniña gaiteira», la obra está protagonizada por unas mujeres que son, además,

esencialmente libres, e o que resulta máis transgresor, conscientes de iren contra a corrección e o comportamento decoroso que marca a moral reaccionaria. E son mulleres as que berran contra o maltrato dos casteláns aos galegos, en feroz metonimia política, e as que asumen, aí case na propia voz sen fictivización ese rotundo «Galicia, non debes / chamarte nunca española». (CASTRO BUERGUER 2009: 83)

Por último, la temática existencialista de *Follas Novas* la lleva a denunciar desde el prólogo, y con cierta ironía, su no encasillamiento en los roles socioculturales de género de la época. Comienza la autora el primer poema replanteándose sus propios límites identitarios y renegando de las expectativas sociales que sobre ella recaen, en tanto que mujer: «Daquelas que cantan as pombas i as frores, / Todos din que teñen alma de muller / Pois eu que n’as canto, virxe da Paloma / ¡Ai!, ¿de que a terei?». En el poemario deja también cabida al desarraigo de la emigración desde su vertiente femenina con poemas como «Éste vaise i aquel vaise [...] / E nais que non teñen fillos / E fillos que non tén pais. / Viúdas de vivos e mortos / Que ninguén consolará», todo un alegato feminista con el que llamar la atención sobre esas otras víctimas de la emigración (y heroínas en sacar adelante a sus familias) constantemente olvidadas (GONZÁLEZ FERNÁNDEZ 2009).

En definitiva, junto a la excepcionalidad de la Rosalía de Castro escritora en un mundo de hombres, se sitúa la excepcionalidad (y carácter absolutamente pionero) de su feminismo literario, combatiendo con sus palabras la marginación que sufrían las escritoras y las mujeres gallegas en la sociedad rural del siglo XIX. Con todo, esta precocidad feminista ha quedado tradicionalmente silenciada y excluida de los criterios de canonización de la autora como mito fundacional de

la literatura gallega, como denuncian y desvelan algunos trabajos recientes como los aquí citados.⁵

La exclusión se produce, por un lado, con la omisión directa de las obras en prosa escritas en castellano (si acaso, por esa tendencia dominante de centrarse únicamente en obras en gallego, por mucho que ello implique ofrecer una imagen sesgada de la autora). Y por el otro, con lecturas parciales de su obra poética que obvian por completo la dimensión de género en ellas presente. De ahí la importancia de llamamientos como el de Helena González cuando propone un cambio de foco en la interpretación de los poemarios en gallego de Rosalía de Castro para que, en contra de la tendencia habitual, ahora se inviertan los términos y se anteponga su compromiso con las mujeres a la propuesta de construcción nacional:

A alteración de factores resulta relevante para abordar unha interpretación destes textos fundacionais do canon literario que se axeite á traxectoria ideolóxica da propia autora. Xa que logo é a vindicación a que artella a nación na obra de Rosalía de Castro, e non á inversa, como parece inferirse dos costumes críticos. (GONZÁLEZ FERNÁNDEZ 2010: 6)

Tras este repaso por la representación de Rosalía de Castro en su/s sistema/s de origen, trataré de dilucidar a continuación de qué forma esta proyección ha podido influir en las traducciones de la autora, aunque centrándome exclusivamente en las reescrituras en inglés (1909-2010).

2. La excepcionalidad de la traducción: Rosalía de Castro en inglés

En un contexto global en el que la no traducción de autoras supone un grave obstáculo para la difusión de aquellas pocas escritoras que habían superado el primer escollo de ver sus obras publicadas en un contexto patriarcal, Rosalía de Castro se erige como excepción en toda regla. Conviene aquí recordar que la principal causa de la no traducción de autoras a lo largo del tiempo reside, obviamente, en su infravaloración en el propio sistema de partida (si no son reconocidas en su propio contexto, difícilmente se seleccionarán sus obras para traducción). De este modo, la canonización de Rosalía de Castro en el sistema gallego y su encasillamiento en movimientos como el Romanticismo español podría facilitar, *a priori*, su difusión a través de las rutas de la traducción. No obstante, resulta igualmente cierto que muchas escritoras relativamente consagradas en el sistema de origen no lograron sortear la ceguera de género de un sistema meta que sistemáticamente tendía (y tiende) a priorizar la selección de obras de autoría masculina, en algunos casos incluso descartando la traducción de autoras relevantes al tiempo que sí se traduce a autores de importancia considerablemente menor (cf. RÍOS Y PALACIOS 2005, para un análisis de la exclusión del tráfico de traducción al gallego de

5. El *Congreso Internacional de Estudios sobre Rosalía de Castro e o seu tempo* (1985), resultó esencial en la relectura feminista de la autora, si bien con anterioridad ya se había puesto de manifiesto la necesidad de nuevos enfoques críticos sobre su trabajo (DAVIS 1983).

la canónica irlandesa Lady Gregory a principios del siglo xx). En suma, la consagración en el sistema literario de partida de una autora no conduce inequívocamente a la traducción, y de ahí que insista en el carácter excepcional rosaliano.

Entrando ya en el contexto que nos atañe, Rosalía de Castro constituye también una excepción en las dinámicas de traducción literaria del gallego a otros idiomas, tal y como se desprende de los datos recopilados a lo largo de las 739 páginas del *Catálogo de obras literarias en lingua galega traducidas a outros idiomas. Unha primeira achega* (CASARES 2003), pues de un total de las 258 figuras autoriales recogidas hasta el año 2000, tan sólo 32 son autoras. En lo que respecta a la traducción al inglés de obras publicadas en formato libro y en gallego (DUNNE, en línea), tan sólo escritoras como María Xosé Queizán, Chus Pato y María do Cebreiro forman parte del selecto club, sumando entre ellas cinco libros de un total de 22 —conviene aquí un inciso para preguntarse, como ya he hecho en ocasiones previas (CASTRO VÁZQUEZ 2009), acerca de la no traducción de las novelistas gallegas contemporáneas, las mismas que llevan años acaparando buena parte de los premios literarios.

También en este sentido resulta especialmente elocuente la publicación, en 2010, de dos antologías de literatura gallega en traducción que aspiran a poner a disposición del público anglófono lo mejor de casi un milenio de literatura gallega. Ahora bien, la *Anthology of Galician Literature 1196-1981* editada por Jonathan Dunne (2010) incluye únicamente 3 entradas para 2 autoras, pese a que el total de autorías traducidas alcanza las 56. De forma similar, las 17 autoras incluidas en *Breogán's Lighthouse: An anthology of Galician literature* editado por Raúl de Toro Santos (2010), no suponen siquiera el 12 por ciento de una obra en la que se recogen 146 entradas autoriales.

Esta dinámica censora para con las autoras tendría como consecuencia evidente que la imagen internacional que se proyecta de la literatura no es en absoluto representativa, mutilando las posibilidades de que ellas alcancen un reconocimiento global. Pero conviene no olvidar que debido al carácter periférico, minorizado y oprimido de la literatura gallega, su traducción a otros idiomas y sistemas consolidados ejerce un fuerte impacto simbólico en el auto-reconocimiento de su valor literario y en la autoestima propia (FIGUEROA 2001: 141), de forma que «exportamos para dármonos a coñecer e recoñecer no mundo, pero tamén para recoñecernos a nós mesmos/as» (CASTRO VÁZQUEZ 2006: 32). En esta medida, la no traducción de autoras gallegas tendría también como consecuencia inherente un impacto simbólico altamente pernicioso en el propio sistema de origen, dando a entender que sólo la literatura de ellos es suficientemente buena como para ser traducida.

En cualquier caso, Rosalía de Castro figura en ambas antologías, y esto ya hace presagiar que, efectivamente, en el sistema gallego es precisamente una de las figuras autoriales más traducidas a otros idiomas (sólo por detrás de Xosé Neira Vilas), como también atestiguan las 13 páginas dedicadas a la autora en el mencionado *Catálogo* (CASARES 2003: 74-85) necesarias para incluir los numerosísimos extractos, antologías y libros completos, a las que habría que añadir varias páginas más para cubrir todas sus traducciones publicadas desde el año 2000.

Es justamente en este contexto en el que la visión de conjunto sobre la representación de Rosalía de Castro en sus numerosas traducciones al inglés, con particular atención a la proyección exterior de su discurso combativo nacional y feminista, desvela la existencia de tres tendencias.

2.1. La escritora española

La primera tendencia consiste en considerarla simplemente una escritora española, tanto por la selección de sus obras para traducir (aquellas escritas únicamente en castellano y de contenido más intimista y costumbrista, obviando su obra más comprometida con la realidad social de su época), como por el tipo de antologías en las que se incluyen sus poemas (situándola al lado de otros poetas en castellano, sin contextualizar las particularidades de su producción literaria). Con frecuencia se dotan estas obras de un aparato metatextual en el que encasillan a la autora en corrientes literarias poéticas del sistema literario castellano sin más explicaciones.

Este comportamiento, presente en las traducciones incluidas en *The literature of the Spanish people*, editado por Gerald Brenan (1951), así como en *Three Spanish Poets: Rosalía de Castro, Federico García Lorca and Antonio Machado*, editado por José Antonio Balbontín (1961), estaría relacionado con el proceso de fagocitación de su obra por parte de la literatura escrita en castellano. Con todo, no deja de ser paradójico que le suceda esto a la misma autora que proclamó que Galicia no debía nunca llamarse española, por lo que estas traducciones no ofrecen muchas esperanzas de un entendimiento riguroso de su obra. Una neutralización similar de la dimensión nacional rosaliana está presente en su representación en *Women Poets of Spain 1860-1990*, volumen editado y traducido por John Wilcox (1997), si bien en este caso la obra poética de Rosalía de Castro sí se somete a una acertada lectura ginocrítica.

2.2. El mito galaico de la naiciña llorona

La segunda tendencia consiste en presentar a la autora relacionándola con Galicia, independientemente de que los textos traducidos estén originalmente escritos en gallego o en castellano. Esto sucede en el capítulo que Annette Meaking (1909) dedica a Rosalía de Castro en su libro *Galicia, the Switzerland of Spain*, así como en el *Spanish Galicia* de Aubrey Bell (1922).

Otras traducciones a inglés llegan a definir de manera más patente a Rosalía como figura central de la literatura gallega, pero haciendo hincapié en la retórica del ideario regionalista de la época (que todavía, como hemos visto, llega a nuestros días). Son obras que en cierta manera enfatizan el mito galaico construido alrededor del símbolo de la *naiciña*, la *santiña*, la mujer llorona y desasosegada y, en definitiva, la imagen rosaliana mitificada y canonizada que borra completamente su discurso transgresor de género. Esto se ilustra en el primer libro que incorpora traducciones a inglés de poemas rosalianos en gallego, el volumen *Poems* editado por Xosé Filgueira Valverde (1964, trad. Charles David Ley). En menor medida, también se refleja en antologías recientes como *Selected Poems*.

Rosalía de Castro, editado por Michael Smith (2007), en cuya contraportada se sitúa a la autora a caballo entre dos sistemas al afirmar que «This work is an essential stepping-stone on the way to 20th-century Spanish poetry, and—in Galician—the beginnings of modern poetry in the language». No sin cierta cautela, podría conjeturarse que ésta es también la imagen más habitualmente proyectada de la autora en las múltiples antologías poéticas sobre literatura gallega que incluyen extractos de sus poemarios; sirvan a modo de ejemplo los volúmenes recopilatorios de literatura gallega traducida al inglés antes mencionados (DUNNE 2010; DE TORO SANTOS 2010).

De manera similar, el primer libro completo de Rosalía de Castro traducido al inglés, *Beside the river Sar* (1937, trad. Griswold Molrey) también podría englobarse en esta tendencia, pues pese a tratarse de un poemario en castellano, cuenta con el componente geográfico del título (el río Sar, relativamente conocido en Galicia por su paso por las proximidades de Santiago de Compostela), y cuenta asimismo con una introducción del traductor donde se describe a Rosalía como una mujercilla celta sabia y triste (*apud* REIMÓNDEZ 2009: 89). La neutralización absoluta de la voz poética femenina de esta obra, también a nivel puramente lingüístico, se pone magistralmente en evidencia en el exhaustivo estudio «Rosalía Between Two Shores: Gender, Rewriting, and Translation» de Joyce Tolliver (2002). En él se demuestra cómo el traductor borra la agencia femenina de la voz poética mediante sus traducciones sistemáticas de los neutros y de las ambigüedades de género como masculinos en inglés, y de ahí que «plainly, Morley has opted for a masculine subject» (TOLLIVER 2002: 35).

2.3. La doble afiliación de género y nacional

La tercera tendencia la conforman las traducciones que sitúan la obra rosaliana en la encrucijada identitaria feminista y nacional. El ejemplo más temprano sería la publicación de la antología poética *Poems. Rosalía de Castro*, editada por Anna-Marie Aldaz, Barbara Gantt y Anne Bromley (1991), y que vio la luz en la colección «Women Writers in Translation Series». En el volumen se incluye la traducción de poemas en gallego de *Cantares Gallegos* y *Follas Novas*, así como una nueva traducción de *En las orillas del Sar*, en la que la voz femenina cobra (ahora) una presencia destacada. En efecto, esta traducción sitúa a Rosalía de Castro en la orilla opuesta en la que el traductor Morley la había dejado en 1937, optando las tres traductoras por elecciones interpretativas diametralmente opuestas en cuanto a la ideología de género (TOLLIVER 2002: 40) que ya ponen en evidencia desde la introducción, advirtiendo que han decidido conscientemente «to make the speaker feminine unless there are definite indications to the contrary» (ALDAZ *et al.* 1991: 20). En el plano metatextual, acompañan a la citada introducción un prólogo y una cronología de fechas decisivas en la vida y obra de la autora.

También dentro de esta tercera tendencia resulta necesario mencionar la traducción al inglés a mediados de los 90 de las tres obras en prosa en las que Rosalía de Castro manifiesta su conciencia feminista de forma más explícita, por iniciativa de Kathleen March y originadas por el compromiso de la traductora

con los incipientes estudios gallegos (en 1985 March había fundado la Asociación Internacional de Estudios Galegos) (GONZÁLEZ LIAÑO 2001 y 2002). De esta forma, las traducciones de March de *Daughter of the Sea* (1995), *Lieders* (1996) y *Bluestockings* (1997) no proyectan la imagen de una Rosalía canonizada en el sistema de partida como *naiciña* o *santiña*, sino de esa otra Castro feminista apropiada por el discurso nacional patriarcal y a la que la traductora quería difundir en inglés para que formase parte de la historia literaria mundial, es decir, para que fuese «incluída nos estudos comparados dos primeiros momentos do feminismo moderno en Europa, ao que pode contribuír no seu labor docente na University of Maine» (en GONZÁLEZ LIAÑO 2002: 119). Si bien es cierto que se trata de obras en castellano, March realiza un uso esmerado de comentarios a través de los que no sólo hay espacio para sus elecciones traductivas, sino que permite a las obras dialogar entre ellas y proporciona sus reflexiones, comprometiéndose ideológicamente con el texto y destacando de Castro su doble filiación identitaria respecto a dimensión de género y nacional.

Por ejemplo, en *Daughter of the Sea* (primera traducción publicada de la trilogía) March incluye una extensa introducción con información exhaustiva acerca de la vida y obra de Rosalía de Castro, el marco histórico-social de la autora y la posición geopolítica de Galicia, favoreciendo la documentación del público lector, pero también facilitando la comprensión de las causas que motivaron el discurso combativo feminista y nacionalista de la autora. La traductora asiste en la lectura desvelando algunos recursos estilísticos rosalianos como la ironía, que funciona como retórica con la que escapar de la censura:

The novels might be considered heavy-handed in their philosophical intent, but they are highly committed to expressing criticism of diverse social conditions, and they demonstrate a skilled use of irony or even parody that managed to slip through censoring lenses for a long time. (MARCH 1995: ix)

Igualmente, de los comentarios de la traductora en *Lieders* cabe resaltar su denuncia explícita sobre el silencio que envolvió justamente a estos escritos en prosa, sentenciando que «it took several generations, until nearly a century after her death, before Rosalía was recognized for her feminist and nationalist ideas» (MARCH 1996: 1). Conviene aquí entender la estrategia traductiva del comentario en sentido amplio (cf. MASSARDIER-KENNEY 1997), como continuación de su labor previa de difusión sobre el feminismo en Rosalía de Castro iniciado como académica, siendo la primera en definir *Lieders* como «o primeiro manifesto feminista na Galiza» (MARCH 1990: 21; MARCH 1994) y como antesala de trabajos posteriores (MARCH 2003). Habida cuenta de todo este aparato crítico metatextual, considero ciertamente discutible afirmar que

o traballo de Aldaz, Gantt e Bromley é en lingua inglesa o único que [...] engade o punto de vista do poscolonial á tradución ao feminista. [...] March, aínda que é consciente dos dous puntos de vista, traduciu principalmente a obra de Rosalía en castelán (dado que se concentrou na súa prosa) e isto pode que non axudase a dar visibilidade á loita nacional nas súas traducións. (REIMÓNDEZ 2009: 92)

Si rechazo esta afirmación es porque, para empezar, las traducciones de Aldaz, Gantt y Bromley también incluían numerosísimos poemas en castellano de Rosalía de Castro; y porque, para continuar, no es sólo que March sea consciente de la interrelación género/nación presente en la obra rosaliana, sino que a través de su labor metatextual hace conocedora de ambas dimensiones (poscolonial/nacional y feminista) a la audiencia meta de la traducción en inglés. Es más: no haber traducido estas obras en prosa secularmente silenciadas habría socavado, justamente, la fuerza del discurso feminista rosaliano, que en ningún otro lugar se encuentra tan explícitamente argumentado.

Quince años después de las traducciones de March, hizo su aparición en el mercado *The Poetry and Prose of Rosalía de Castro*, editado y traducido por John Dever y Aileen Dever (2010), presentándose en los paratextos que acompañan a la obra como

the most thorough and representative volume of poetry and prose from Rosalía de Castro (1837-1885) ever translated into English. The book contains a comprehensive Introduction that provides essential information about the Galician land and language, supernatural spirits and shadows so significant in Rosalía de Castro's works, her life and legacy, themes and techniques, principal publications.

La antología recoge en su primera parte nuevas traducciones de las tres obras en prosa de marcado carácter feminista, ahora retraducidas como *Songs* (para *Lie-ders*), *Child from the Sea* (para *La hija del mar*; nótese la desaparición del género femenino explícito en el original y en la traducción anterior de March) y *Literary Women* (para *Las literatas*). A ello siguen, en la sección poética, títulos también distintos de los previos como *Galician Songs* (para *Cantares gallegos*), *New Leaves (Follas Novas)* y *On the Banks of the River Sar* (para *En las orillas del Sar*), ofreciendo así, tal y como se anuncia en la propia contraportada, un volumen representativo de la prosa y poesía rosaliana. Ahora bien, a falta de poder haber realizado un análisis lingüístico y discursivo minucioso (empresa que sin duda habrá que acometer en el futuro), resultaría precipitado afirmar que la antología otorga la relevancia adecuada a la interrelación entre el componente de género y nacional; un primer elemento de sospecha podría encontrarse, de hecho, en que a nivel paratextual se destaque la importancia de Galicia y de la lengua gallega, mientras se evita cualquier tipo de mención al discurso transgresor de género en Rosalía, máxime cuando el volumen lo abren las tres obras en prosa más explícitamente feministas. Con todo, a la espera de realizar un estudio exhaustivo, esta afirmación no debe trascender el terreno de la mera conjetura.

3. Conclusión: ¿la traducción como mecanismo de (re)canonización?

A lo largo de este artículo he tratado de desentrañar la doble (¿o quizás ya múltiple?) excepcionalidad rosaliana con la que comenzaba mi argumentación. El repaso panorámico por su canonización literaria en el sistema literario gallego y por su representación en la traducción al inglés permite ahora vislumbrar las influencias

tan estrechas entre la imagen de Rosalía de Castro proyectada en su/s sistema/s de partida y la proyectada a través de sus numerosas traducciones al inglés.

Las distintas lecturas de la producción rosaliana —algunas complementarias, otras encontradas— por parte de la crítica literaria encuentran reflejo en los distintos discursos que se priorizan a la hora de traducir y paratraducir (entiéndase, de dotar al texto traducido de todo un envoltorio paratextual estético e ideológico, para presentarlo como bien cultural en el sistema meta) a Rosalía de Castro.

Por ejemplo, el interés por el discurso doblemente combativo desde el género y la nación presente a partir de la década de los 90 en las traducciones de Aldaz, Gantt y Bromley (1991) y en las de March (1995, 1996 y 1997), parecen *alimentarse* de la revisión feminista de la autora por parte de la crítica feminista gallega contemporánea —aunque por aquel entonces todavía en estado muy incipiente— y centrada en desvelar la doble discriminación de la que era objeto la autora: como gallega (y escritora perteneciente a un sistema marginal a la sombra del sistema castellano), y como feminista (y activista literaria en un contexto hostil conformado por las élites patriarcales hegemónicas de su tiempo). En esta medida, las traducciones a inglés de textos rosalianos en gallego y castellano realizadas tanto por Aldaz, Gantt y Bromley como por March funcionan como herramientas políticas que insisten en presentar a Rosalía de Castro como autora gallega y galleguista (rasgo obviado por la fagocitación del sistema castellano), y como mujer y feminista (rasgo obviado por la apropiación de las élites patriarcales).

Pero la tendencia a la inversa también podría ser cierta. Dada la situación de minorización de la literatura gallega y el fuerte impacto simbólico que su traducción a otros idiomas posee en la visión sobre sí misma (funcionando la traducción como fórmula de auto-reconocimiento y dosis de autoestima), no parece descabellado afirmar que el papel de las traductoras que rescatan el discurso feminista rosaliano en sus traducciones podría ir más allá de la simple difusión en la cultura meta, para *retroalimentar* y fortalecer también a la propia crítica literaria del sistema gallego y hacerla más consciente de la dimensión feminista de nuestra autora. Dicho de otro modo, estas traductoras, que parafraseando a Gayatri Spivak (1988) hacen posible que la Rosalía de Castro subalterna pueda hablar políticamente más allá de sus fronteras, también podrían estar desempeñando un papel vital en el renovado interés que se detecta en los últimos años por hacer una relectura de Rosalía de Castro en clave feminista que le permita superar, para siempre, el encasillamiento rígido al que la sometieron las élites patriarcales regionalistas de su época y que reforzaron los discursos dominantes posteriores. He aquí el posible valor de la traducción como mecanismo de (re)canonización (feminista).

Bibliografía

- ALDAZ, Anna-Marie; GANTT, Barbara N. y BROMLEY, Anne C. (eds.) (1991). *Poems. Rosalía de Castro*. Albany: State University of New York.
- ANGUEIRA, ANXO (2010). «Algunhas visións de Rosalía de Castro». *Rosalía 21*. Vigo: Xerais, 95-102.

- ARMAS GARCÍA, Celia María (2002). *As mulleres escritoras (1860-1870). O xenio de Rosalía*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- BALBONTÍN, José Antonio (ed.) (1961). *Three Spanish Poets: Rosalía de Castro, Federico García Lorca and Antonio Machado*. Trad. J. A. Balbontín. Londres: Alvin Redman.
- BARRERA, Héctor (2006). «Marta Rivera: Me duele que ninguna universidad gallega me invitase nunca a hablar». *El Correo Gallego*, 17/10/2006. En: <<http://www.elcorreo-gallego.es/index.php?idMenu=10&idNoticia=94238>> (Consulta: 01/06/2011).
- BELL, Aubrey (1922). *Spanish Galicia*. Londres: John Lane The Bodley Head.
- BLANCO, Carme (1991). *Literatura galega de muller*. Vigo: Xerais.
- BRENAN, Gerald (ed) (1951). *The literature of the Spanish People*. [Trad. Gerald Brenan]. Cambridge: University of Cambridge Press.
- CASARES, Carlos (dir.) (2003). *Catálogo de obras literarias en lingua galega traducidas a outros idiomas. Unha primeira achega*. En: <http://www.culturagalega.org/especiais/aviles/catalogo_traducidas.pdf> (Consulta: 01/06/2011).
- CASTRO, Rosalía de ([1858] 2006). «*Lieders*». En: *Rosalía de Castro. El Caballero de las botas azules, Lieders, Las literatas*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco y Xunta de Galicia, 499-503.
- ([1859] 2001). *A filla do mar*. Noia: Toxosoutos.
- ([1859] 2005). *La hija del mar*. Ed. de Montserrat Ribao. Madrid: Akal.
- ([1863] 1995). *Cantares Gallegos*. Ed. de María Xesús Lama. Vigo: Galaxia.
- ([1866] 2006). «*Las Literatas. Carta a Eduarda*». En: *Rosalía de Castro. El Caballero de las botas azules, Lieders, Las literatas*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco y Xunta de Galicia, 505-514.
- ([1880] 1993). *Follas novas*. Ed. de Henrique Monteagudo y Dolores Vilavedra. Vigo: Galaxia.
- (1937). *Beside the river Sar*. Trad. Griswold Morley. Berkeley: Berkeley University of California Press.
- (1995). *Daughter of the Sea*. Trad. Kathleen March. Nueva York: Peter Lang.
- (1996). *Lieders*. Trad. Kathleen March. Orono: Amaranta Press.
- (1997). *Bluestockings*. Trad. Kathleen March. Orono: Amaranta Press.
- CASTRO BUERGUER, Iago (2009). «Rosalía de Castro: transgresión e feminismo». *Rosalía 21*. Vigo: Xerais, 77-84.
- CASTRO VÁZQUEZ, Olga (2006). «As traducións de literatura galega no Reino Unido. Situación actual e proxección de futuro». *Anuario de Estudos Literarios Galegos 2005*: 22-37.
- (2009). «Intervencións feministas na para/tradución en galego: identidades de xénero, identidades nacionais». *Ponencia en el panel «Metodoloxías feministas nos estudos galegos: aplicacións recentes», IX Congreso da AIEG*. Santiago de Compostela, 13-19 julio 2009. En: <<http://tv.uvigo.es/gl/video/iframe/4406.html>> (Consulta: 10/10/2009).
- (2011a). «Traductoras gallegas del siglo xx: reescribiendo la historia de la traducción desde el género y la nación». *MonTi 3*. Monográfico *Women and Translation* (eds. Luise von Flotow y José Santaemilia): 107-130.
- (2011b). «Apropiación cultural en las traducciones de una obra (autotraducida): la proyección exterior de *Herba moura*, de Teresa Moure». En: DASILVA, Xosé Manuel y Helena TANQUEIRO (eds.), *Aproximaciones a la autotraducción*. Vigo: Academia del Hispanismo, 23-43.
- DAVIS, Katherine (1983). «Rosalía de Castro, Criticism 1950-1980. The Need for a New Approach». *Bulletin of Hispanic Studies*, 61: 211-220.

- (1987). *Rosalía de Castro no seu tempo*. Vigo: Galaxia.
- DE TORO SANTOS, Antonio Raúl (ed.) (2010). *Breogán's Lighthouse: An Anthology of Galician Literature*. Londres: Francis Boutle.
- DEVER, John y DEVER, Aileen (eds.) (2010). *The Poetry and Prose of Rosalía de Castro*. Trad. John Dever y Aileen Dever. Edwin Mellen: Lewiston-Queenston-Lampeter.
- DUNNE, Jonathan (ed.) (2010). *Anthology of Galician Literature 1196-1981*. Vigo: Galaxia-Xerais-Xunta de Galicia.
- (en línea). «Galician Literature in English Translation». En: <<http://www.smallstations.com/galician.htm>> (Consulta: 01/06/2011).
- FIGUEROA, Antón (2001). *Nación, literatura, identidade. Comunicación literaria e campos sociais en Galicia*. Vigo: Xerais.
- FILGUEIRA VALVERDE, Xosé (ed.) (1964). *Poems (by Rosalía de Castro)*. Trad. Charles David Ley. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores.
- FREIXAS, Laura (2009). *La novela femenil y sus lectoras: La desvalorización de las mujeres y lo femenino en la crítica literaria española actual*. Córdoba: Universidad de Córdoba y Diputación de Córdoba.
- GARCÍA NEGRO, Pilar (2006a). «Rosalía de Castro: una feminista en la sombra». *Arenal, Revista de historia de mujeres*, 13(2): 335-352.
- (2006b). «Núcleos significativos do feminismo rosaliano». En: *Rosalía de Castro. El Caballero de las botas azules, Lieders, Las literatas*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco y Xunta de Galicia, 48-127.
- (2010a). *O clamor da rebeldía. Rosalía de Castro: ensaio e feminismo*. Santiago: Sotelo Blanco.
- (2010b). «Historia xincocéntrica na obra de Rosalía de Castro: Foro e Faro». *Festa da palabra silenciada*, 26: 14-25.
- GEOFFRION-VINCI, Michelle (2002). *Between the maternal aegis and the abyss: woman as symbol in the poetry of Rosalía de Castro*. Madison: Fairleigh Dickinson University Press.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Helena (2005). *Elas e o paraugas totalizador. Escritoras, xénero e nación*. Vigo: Xerais.
- (2009). «La mujer que no es sólo metáfora de la nación. Lectura de las viudas de vivos de Rosalía de Castro». *Lectora*, 15: 99-116.
- (2010). «A comunidade sen heroes, ou cando a vindicación artella a nación». *Festa da palabra silenciada*, 26: 6-13.
- GONZÁLEZ LIAÑO, Iria (2001). «La traducción del discurso feminista en la obra de Rosalía de Castro». En: BARR, Anne, Jesús TORRES DEL REY y Rosario MARTÍN RUANO (coords.), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: USal, 269-278.
- (2002). «Tradución e xénero: o feminismo de Rosalía de Castro traducido ó inglés». *Viceversa*, 7/8: 109-130.
- (2007). «Socioloxía das literatas na Galicia do Rexurdimento. A singularidade do pensamento feminista de Rosalía de Castro». En: GONZÁLEZ, Helena y M. Xesús LAMA (eds.), *Actas do VII Congreso Internacional de Estudos Galegos: Mulleres en Galicia*. Sada: Edicións do Castro, 133-142.
- HOOPER, Kirsty (2003). «Girl, Interrupted: The Distinctive History of Galician Women's Narrative». *Romance Studies*, 21(2): 101-114.
- (2006). «Novas cartografías nos estudos galegos: nacionalismo literario, literatura nacional, lecturas posnacionais». *Anuario de estudos galegos 2005*: 64-73.
- KIRKPATRICK, Susan (1989). *Las románticas: escritoras y subjetividad en España 1835-1850*. Madrid: Cátedra.

- LAMA LÓPEZ, María Xesús (2007). «Apuntes arredor dunha biografía de Rosalía de Castro: tras un olvido, outro olvido». En: GONZÁLEZ, Helena y M. Xesús LAMA (eds.), *Actas do VII Congreso Internacional de Estudos Galegos: Mulleres en Galicia*. Sada: Edicións do Castro, 171-180.
- LÓPEZ, Aurora y POCIÑA, Andrés (2008). «Para lermos axeitadamente a Rosalía no terceiro milenio». *Terra e Tempo*, 147/148: 105-110.
- MARCH, Kathleen (1990). «Lieders, ¿primeiro manifesto feminista na Galiza?». *Cadernos da Área de Arte/Comunicación*. A Coruña: Edicións do Castro.
- (1994). *De musa a literata: el feminismo en la obra narrativa de Rosalía de Castro*. A Coruña: Edicións do Castro.
- (1995). «Introduction». En: Rosalía de Castro, *Daughter of the Sea*. Nueva York: Peter Lang.
- (1996). «Introduction». En: Rosalía de Castro, *Lieders*. Orono: Amaranta Press.
- (2003). «Dimensión universal de Rosalía». *Gran Enciclopedia Galega Silverio Cañada*, Tomo IX: 35-39.
- MARTÍN LUCAS, Belén (2000). «Mujer y nación: construcción de las identidades». En: SUÁREZ BRIONES, Beatriz; Belén MARTÍN LUCAS y María Jesús FARIÑA BUSTO (eds.), *Escribir en femenino. Poéticas y políticas*. Barcelona: Icaria, 163-178.
- MASSARDIER-KENNEY, Françoise (1997). «Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice». *The Translator*, 3(1): 55-69.
- MEAKING, Annette (1909) (ed). *Galicia, the Switzerland of Spain*. Londres: London Methuen & Co.
- MIGUÉLEZ CARBALLEIRA, Helena (2010). «Of Nouns and Adjectives: Women's Narrative and Literary Criticism in Galicia». En: PALACIOS, Manuela y María Xesús NOGUEIRA PEREIRA (eds.), *Creation, Publishing and Criticism: The Emergence of Women's Writing*. Oxford y Berna: Peter Lang, 119-131.
- (en prensa), «A man na segadora: nación patriarcal e historiografía literaria». En: HOOPER, Kirsty y Helena MIGUÉLEZ CARBALLEIRA (eds.), *Novos estudos culturais galegos: Nación, xénero, historia*. Vigo: Galaxia.
- NOIA CAMPOS, Camiño (2006). «De Christina Rosetti a Rosalía de Castro». *Congreso sobre Plácido Castro e o seu tempo*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 237-254.
- REIMÓNDEZ, María (2009). «Adeus ríos, ola océanos. As traducións de Rosalía de Castro». En: *Rosalía 21*. Vigo: Xerais, 85-94.
- RESNICK, Margery y DE COURTIVRON, Isabelle (eds.) (1984). *Women Writers in Translation: an Annotated Bibliography 1945-1982*. Nueva York: Garland Press.
- RÍOS, Carmen y PALACIOS, Manuela (2005). «Translation, Nationalism and Gender Bias». En: SANTAEMILIA, José (ed.), *Gender, Sex and Translation. The Manipulation of Identities*. Manchester: St. Jerome, 71-80.
- RODRÍGUEZ, Francisco (2011). *Rosalía de Castro, estranxeira na súa patria (a persoa e a obra de onte a hoxe)*. Santiago: AS-PG.
- SHOWALTER, Elaine (1972). «Women Writers and the Double Standard». En: GORNICK, Vivian y Barbara MORAN (eds.), *Women in Sexist Societies: Studies in Power and Powerless*. Nueva York: American Library, 328-343.
- SMITH, Michael (ed.) (2007). *Rosalía de Castro. Selected Poems*. Trad. Michael Smith. Exeter: Shearsman.
- SOBRINO FREIRE, Iria (2009). «Os prólogos a *Cantares Gallegos* e *Follas Novas*, manifestos por unha cultura de resistencia». En: *Rosalía 21*, Vigo: Xerais, 37-42.
- SPIVAK, Gayatri Chakavorty (1988a). «Can the Subaltern Speak?». En: NELSON, Cary y Lawrence GROSSBERG (eds.), *Marxism and the Interpretation of Culture*. Urbana: University of Illinois Press, 271-313.

- TOLLIVER, Joyce (2002). «Rosalía Between Two Shores: Gender, Rewriting, and Translation». *Hispania*, 85(1): 33-43.
- WILCOX, John (ed.) (1997). *Women Poets of Spain 1860-1990. Towards a Gynocentric Vision*. Trad. John Wilcox. Illinois: University of Illinois Press.
- WILSON, Fiona (1996). «Research note: Organization theory: blind and deaf to gender?». *Organization Studies*, 17(5): 825-842.
- WOOLF, Virginia (1929). *A Room of One's Own*. Londres: Harcourt Brace.